1CTR-96-14-7 (5930-5728)

5730



International Criminal Tribural for Rwanda Tribunal Pénal International pour le Rwanda

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

TRIAL CHAMBER I

Or: ENG

Before:

Judge Navanethem Pillay, Presiding

Judge Erik Møse Judge Andrésia Vaz

Registry:

Adama Dieng

Date:

12 December 2002

THE PROSECUTOR
V.
ELIEZER NIYITEGEKA
Case No. ICTR-96-14-T



ORDER GRANTING LEAVE TO FILE THE HARMONISED MODIFIED AMENDED INDICTMENT

Prosecution Counsel:

Carla Del Ponte Kenneth C Fleming Melinda Pollard Amanda Reichmann Kirsten Keith

Counsel for the Accused:

Sylvia Geraghty Fergal Kavanagh Callixte Gakwaya

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Navanethem Pillay, Presiding, Judge Erik Møse and Judge Andrésia Vaz;

CONSIDERING the Prosecutor's Submission of the harmonised Amended Indictment filed on 25 November 2002 upon direction of Trial Chamber 1 after having observed differences between the English and the French versions of the Modified Amended Indictment dated 28 February 2001 and filed on 14 March 2001 ("the Modified Indictment);

WHEREAS the Trial Chamber, on 11 November 2002, questioned the Prosecution about its motion to amend the accused's Indictment which had been filed on 18 October 2002 to harmonize the French text to the authentic English version.

CONSIDERING the Prosecution's explanation during the hearing on 11 November 2002, that the proposed corrections were not substantial and would not affect the charges already preferred against the accused.

TAKING INTO ACCOUNT ALSO the Prosecution's statement in the Submission of the harmonised Modified Indictment that the corrections will, in no way, affect the trial of the Accused, which was concluded on 15 November 2002;

CONSIDERING FURTHER the Prosecution's statement in its Submission that the corrections are intended solely for the purpose of harmonizing the French version to conform to the English version, which is the original;

CONSIDERING THAT permission to harmonise the Indictment was orally granted by Trial Chamber 1 on 11 November 2002, when the Chamber requested the Prosecutor to file a version of the Harmonised Amended Indictment in its entirety, first showing wording not desired by striking through it, writing the desired word besides and second, providing a clean copy, reflecting the desired wording to be incorporated in the Modified Amended Indictment;

NOTING THAT, according to the Prosecution, only certain paragraphs of the French version of the Modified Amended Indictment have been revised to conform to the English version, namely paragraphs: 4.1, 4.2, 4.5. 5.5, 5.13, 5.17, 5.6.20; 6.26; 6.27; 6.31; 6.32; 6.55; 6.56; 6.58 and 6.60;

CONSIDERING the Prosecutor's request that pages 1-84 of the harmonised Modified Indictment, which are attached to the Submission as Annex B, be accepted *nunc pro tunc* and be substituted in place of the Amended Indictment filed on 14 March 2001;

CONSIDERING ALSO THAT the Prosecutor requests that the original signature page (page 85 of the current Modified Indictment, dated 28 February 2001 bearing the signature of Madame Carla Del Ponte) be affixed to the harmonised Modified Indictment;

PURSUANT to Article 31 of the Statute of the Tribunal and Rule 3A (Languages), which provide that the working languages of the Tribunal shall be English and French;

AWARE OF Article 19 of the Statute of the Tribunal, which requires the Chamber to ensure that a trial is fair and expeditious and that proceedings are conducted in accordance with the Rules of Procedure and Evidence, with full respect for the rights of the accused with due regard for the protection of victims and witnesses.

THE TRIBUNAL HEREBY

GRANTS leave to harmonize the Modified Amended Indictment, specifically the mentioned paragraphs: 4.1, 4.2, 4.5. 5.5, 5.13, 5.17, 5.6.20; 6.26; 6.27; 6.31; 6.32; 6.55; 6.56; 6.58 and 6.60 as hereto attached.

DECLARES THAT the adopted changes are not fundamental to the charges preferred against the Accused but are intended purely for the harmonization of the French to the English version, which is the authentic one.

Arusha, 12 December 2002.

Presiding Jud

Erik Møse Judge

Andrésia Vaz Judge

[Seal of the Tribunal]

************ TX REPORT

TRANSMISSION OK

TX/RX NO

2682

CONNECTION TEL

789818#9035312864033

SUBADDRESS CONNECTION ID

ST. TIME

17/12 09:06

USAGE T PGS. SENT

02'27 3

RESULT

OK

1678-96-14-7 (5730-5728) 13/12/2002



International Criminal Triburial for Rwanda Tribunal Pénal International pour le Rwanda

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

TRIAL CHAMBER I

Or: ENG

Before:

Judge Navanethem Pillay, Presiding

Judge Erik Møse

Judge Andrésia Vaz

Registry:

Adama Dieng

Date:

12 December 2002

THE PROSECUTOR V.

ELIEZER NIYITEGEKA Case No. ICTR-96-14-T



ORDER GRANTING LEAVE TO FILE THE HARMONISED MODIFIED AMENDED INDICTMENT

Prosecution Counsel:

Carla Del Ponte Kenneth C Fleming Melinda Pollard

TRANSMISSION OK

TX/RX NO

CONNECTION TEL

SUBADDRESS

CONNECTION ID

ST. TIME

USAGE T PGS. SENT

RESULT

2684

789818#9035318174901

17/12 08:51

02'03

3

OK

13/12/2002

7730



International Criminal Tribunal for Rwanda Tribunal Pénal International pour le Rwanda

UNITED NATIONS

TRIAL CHAMBER I

Or: ENG

Before:

Judge Navanethem Pillay, Presiding

Judge Erik Møse

Judge Andrésia Vaz

Registry:

Adama Dieng

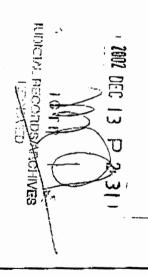
Date:

12 December 2002

THE PROSECUTOR

V.

ELIEZER NIYITEGEKA Case No. ICTR-96-14-T



ORDER GRANTING LEAVE TO FILE THE HARMONISED MODIFIED AMENDED INDICTMENT

Prosecution Counsel:

Carla Del Ponto Kenneth C Fleming

2001

*********** TX REPORT *********

TRANSMISSION OK

TX/RX NO

CONNECTION TEL

SUBADDRESS

CONNECTION ID ST. TIME

USAGE T

PGS. SENT

RESULT

2683

789818#9031705125358

PROSECUTOR ICTY

17/12 08:49

02'06

3

OK

15/12/2002 13/12/2002

International Criminal Triburial for Rwanda Tribunal Pénal International pour le Rwanda



TRIAL CHAMBER I

Or: ENG

Before:

Judge Navanethern Pillay, Presiding

Judge Erik Møse

Judge Andrésia Vaz

Registry:

Adama Dieng

Date:

12 December 2002

THE PROSECUTOR

V.

ELIEZER NIYITEGEKA Case No. ICTR-96-14-T



ORDER GRANTING LEAVE TO FILE THE HARMONISED MODIFIED AMENDED INDICTMENT

Prosecution Counsel:

Caria Del Ponte Kenneth C Fleming Malinda Dallard



International Criminal Tribunal for Rwanda Tribunal Pénal International pour le Rwanda

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

PROOF OF SERVICE – ARUSHA PREUVE DE NOTIFICATION – ARUSHA

Date:	16 December, 2002	Case Name / affa	aire: The	The Prosecutor v.		ELIEZER NIYITEGEKA			
		Case No / no. de	l'affaire: ICTF	R-96-14-T					
To:	TC1		received by /	reçu par:	ALO:	received	by / <i>reçu par</i>		
A:	☐ Judge E. Møs ☐ Judge A. Vaz ☐ E. Nahamya,	ay, President se, Vice Presiden z Co-ordinator	Jechrey	16/19/09		Neche	V. Jella 197		
	TC2 Judge W.H. S Judge W. C.M Judge A.Ram	/I.Maqutu							
	☐ Judge L.G. W☐ Judge Y. Ost	rovsky enc							
	□ OTP / BUREAU DU PROCUREUR □ Trial Attorney in charge of case: KENNETH FLEMING received by								
		Conseil Adjoint		KAVANAGI		•	mplete / remplir "CMS3bis FORM		
Ì	All Decisions:	■ Appeals 0	Chamber Unit, Th	e Hague	□Su	zanne Che	enault, Jurist Linguist		
-	All Decisions & I	mportant Public [ocuments:	☐ Press	& Public	Affairs	☐ Legal Library		
From: De:	☐ JP. Fomété (Chief,	CMS) K. Afand	R. Ko	uambo (TC 2)	☐ F. Ta	lon (TC 3)	☐ F. Talon (Appeals)		
Cc:	☐ A. Dieng	A. Miller, OLA, NY	P. Nya	ımbe	☐ K. Mog	halu	S. Van Driessche		
	■wvss- D	□ WVSS-P	E. O'Donnell	LDFMS		GLSS	P. Enow		
Subject:		d the following do	cument(s) / Veuille	z trouver en a	nnexe le	(s) docume	nt(s) suivant(s):		

Documents name / titre du document
ORDER GRANTING LEAVE TO FILE THE HARMONISED MODIFIED

Date Filed / Date enregistré

Pages **03**

13-12-2002

AMENDED INDICTMENT

TRANSMISSION SHEET FOR OFFICIAL FILING OF DOCUMENTS WITH CMS (Art. 27 of the Directive for the Registry, Court Management Section, International Criminal Tribunal for Rwanda)

То:	⊠ OIC, CMS J.P. Fomété	Trial Ch K. Afa		hamber II 🔲 buambo	Trial Chamber F. Talon	III				
From:	Chamber	HAMY P	Defence	Prosecutor	's Office	Other:				
	1		(name)	(nan	ne)	(name)				
Case Name:		vs. 1=1.11	ezer niyin	Numbe		76-14-T				
Date:	Transmitted: 1	3/12/05	2 Documer	nt's date: 121		No. of Pages: 3				
Original / Transl.	nal Document RIGINAL: Fill sections below TRANSLATION into Eng Fr Kinyar.									
Doc. Title	ORBER GRANTING LEAVE TO FILE HARMONISED MODIFIED AMENDED INDICTMENT									
Strictly	tion Level: Confidential / Unde ntial	1	TRIM Doc Type:	☐ Indictment ☐ Warrant ☐ Order ☐ Motion ☐ Judgement Correspondence ☐ Disclosure ☐ Submission from parties ☐ Accused particulars						
TRANSLATION STATUS ON DATE OF FILING OF ORIGINAL (completed by Chamber / Filing Party)										
No actio	n required by Cl	MS regardiı	ng translations:	Please take ad	tion with rega	rd to translation:				
	Party/Chamber h			Party/Chambers hereby submits the original, and will NOT oversee translation.						
Filing Party/Chamber will be submitting translation to				Ignore the boxes below.						
1	due course, detail (es below.	s are provid	ed below. Fill in	Reference material is provided in annex to facilitate translation						
Cham	her			□ Defence is	overseeing tran	elation:				
OTP	☐ Chamber ☐ OTP				☐ Defence is overseeing franslation: Name of contact person:					
	eeing translation. ached for referen		inslation requisition	The document is submitted to the following accredited translation service (Translation fees will						
	contact person:	00)		be submitted to LDFMS):						
	ument is submitted			Name of service:						
Arusha Kigali The Hague Address:										
		Number of F			Translatio	n receiled by CMS on:				
☐ English ☐ Expected date of translation: ☐ French										
,	rwanda) Hardin Sales	Martings. 20 S. A. Christophiana, Science.				
FOR OFFICIAL USE ONLY (TRIM DATA ENTRY / TRANSLATION PRIORITISATION)										
Top Priority (prioritisation to be completed by CMS in consultation with Chambers / LCSS) Required Date:										
Urgent					Heari	ng Date:				
☐ Norma	al				Other	deadlines:				

C:\CMS FORMS\CMSEng.dockoffi.doc